

SOBRE OS SELOS

O se-tenant com dois selos apresenta, no primeiro selo, ao fundo, em vermelho, desenho inspirado na criação da desenhista Paula Su, um dragão – por tratar-se o ano de 2012, no calendário lunar chinês, de o ano do Dragão, e o mar e a embarcação simbolizam a chegada dos primeiros imigrantes chineses. O segundo selo ilustra a troca cultural entre as duas culturas. A Dança do Dragão, espetáculo tradicional na cultura chinesa, envolve o morro do Pão de Açúcar em agradecimento ao acolhimento recebido do povo brasileiro e recorda a longa história do intercâmbio amistoso dos dois países. A cultura brasileira está presente na bola de futebol que interage com o dragão, representando a boa integração entre os dois povos. Os fogos de artifício indicam a festividade do momento. A cor vermelha simboliza a China, enquanto as cores verde e amarelo o Brasil. Técnica utilizada: ilustração vetorial.

ABOUT THE STAMPS

The se-tenant with two stamps presents, on the first stamp in the background, in red, inspired by the creation of designer Paula Su, the drawing of a dragon - because in the Chinese lunar calendar, 2012 is the year of the Dragon, and the sea and the boat symbolize the arrival of the first Chinese immigrants. The second stamp illustrates the cultural exchange between the two cultures. The Dragon Dance, a traditional show in Chinese culture, involves the Sugar Loaf in appreciation of the warm welcome from the Brazilian people, and recalls the long history of friendly exchanges between the two countries. The Brazilian culture is present in the football that interacts with the dragon, representing good integration between the two peoples. The fireworks indicate the festive nature of the occasion. The color red symbolizes China, while the colors green and yellow represent Brazil. Technique used: vector illustration.

关于邮票

本纪念邮票为一套两枚连张。第一枚邮票为红底，设计灵感来源于设计师苏葆拉 (PAULA SU) 的“龙跃巴西”图，其中，“龙”指2012年中国农历龙年，“海”和“船”则象征第一批华人飘洋过海抵达巴西。第二枚邮票表现中巴文化交流。中国传统的喜庆舞龙场面与面包山相结合，表达了对巴西人民接纳华人的感激之情，同时回顾了中巴两国友好交往的悠久历史。巴西文化元素“足球”融入舞龙场面，彰显两国人民的友好共处。“烟花”更突出喜庆的意味。“红色”象征中国，“绿色”和“黄色”象征巴西。使用技术：矢量插图和金黄色特殊油墨。

DETALHES TÉCNICOS

Edital nº 20
Arte: Adriana Shibata
Processo de Impressão: ofsete
Folha com 30 selos
Forma de emissão: se-tenant com 2 selos
Papel: cuchê gomado
Valor facial: R\$2,90 cada selo
Tiragem: 300.000 selos
Área de desenho: 37,5mm x 25mm
Dimensão do selo: 40mm x 30mm
Picotagem: 12 x 11,5
Data de emissão: 10/12/2012
Locais de lançamento: Brasília/DF e São Paulo/SP
Impressão: Casa da Moeda do Brasil
Prazo de comercialização pela ECT: até 31 de dezembro de 2015 (este prazo não será considerado quando o selo/bloco for comercializado como parte integrante das coleções anuais, cartelas temáticas ou quando destinado para fins de elaboração

TECHNICAL DETAILS

Stamp issue n.20
Art: Adriana Shibata
Print system: offset
Sheet size with 30 stamps
Form of issuing: se-tenant with 2 stamps
Paper: gummed chalky paper
Face value: R\$2,90 of each stamp
Issue: 300.000 stamps
Design area: 37,5mm x 25mm
Stamp dimension: 40mm x 30mm
Perforation: 12 x 11,5
Date of issue: December 10th, 2012
Places of issue: Brasília/DF e São Paulo/SP
Printing: Brazilian Mint
Term for commercialization by ECT: up to December 31st, 2015 (this delay does not apply to stamps/miniature sheets commercialized as part of yearly collections, as thematic cards, or still, whenever they are meant to be distributed as promotional items).

技术细节

发行号：20
邮票设计：阿德里亚娜·茜巴塔
版别：胶印
30枚一版
发行类型：一套两枚联张
纸张：涂胶粉面纸
面值：2.90雷亚尔/枚
印数：30万枚
邮票图幅：37.5毫米 x 25毫米
邮票尺寸：40毫米 x 30毫米
齿孔度数：12 x 11.5
发行日期：2012年12月10日
发行地：巴西利亚、圣保罗
印刷：巴西造币厂
巴西邮电公司销售期限：截止至2015年12月31日（当枚/套邮票以年册方式、主题邮票或用于制作宣传材料销售时，不限

de material promocional).
Versão: Departamento de Filatelia e Produtos/ECT e Embaixada da República Popular da China.

Os produtos podem ser adquiridos na loja virtual dos Correios: www.correios.com.br/correiosonline ou na Agência de Vendas a Distância - Av. Presidente Vargas, 3.077 - 23º andar - 20210-973 - Rio de Janeiro/RJ - telefones: 21 2503 8095/8096; Fax: 21 2503 8638; e-mail: centralvendas@correios.com.br. Para pagamento, envie cheque bancário ou vale postal, em nome da Empresa Brasileira de Correios e Telégrafos, ou autorize débito em cartão de crédito American Express, Visa ou Mastercard.

Código de comercialização:
852009453

English version: Department of Philately and Products/ECT and Embassy Peoples Republic of China.

Orders can be sent to the following address: Distance Sales Office - Av. Presidente Vargas, 3.077 - 23º andar 20210-973 - Rio de Janeiro/RJ, Brazil. Telephone 55 21 2503 8095/8096; Fax 55 21 2503 8638; e-mail: centralvendas@correios.com.br. For payment send authorization for charging to credit cards American Express, Visa or Mastercard, or international postal money order (for countries with whom Brazilian Posts have signed agreements).

Code: 852009453

EDITAL 20 – 2012

Emissão Comemorativa

纪念邮票

Commemorative Issue

Bicentenário da Imigração Chinesa no Brasil

纪念华人抵达巴西二百周年

Bicentenary of Chinese Immigration to Brazil



Bicentenário da Imigração Chinesa no Brasil

No início do Séc. XIX, os agricultores de chá da China atravessaram os grandes oceanos e chegaram no Brasil. Os primeiros desembarcaram no Rio de Janeiro em 1812, dando o início da imigração chinesa no País.

Ao longo desses 200 anos, milhares de chineses, incluindo trabalhadores, artesões, artistas, comerciantes, etc, chegaram sucessivamente no Brasil, trabalhando arduamente, criando filhos e procurando integrar-se à comunidade local. São inúmeras as contribuições do povo chinês para o desenvolvimento econômico, cultural e social brasileiro, o que tem servido como uma ponte e um laço importante para promover intercâmbio e cooperação amistosos entre os dois países.

Nos últimos anos, as relações sino-brasileiras têm se fortalecido de forma plena e rápida, caracterizadas pelo aprofundamento contínuo da confiança política mútua, pelos resultados frutíferos da cooperação nos vários setores e pela intensificação do intercâmbio na área cultural e humana. Em 2012, os líderes dos dois países anunciaram elevar as relações sino-brasileiras para a Parceria Estratégica Global, abrindo assim, a nova fase do desenvolvimento desse relacionamento.

Pelas comemorações do bicentenário da imigração chinesa no Brasil, os Correios do Brasil, com esta emissão de selos, registra a longa história do intercâmbio amistoso entre os dois países, realçando a profunda amizade de coexistência harmoniosa e de benefício recíproco dos dois povos, depositando a esperança de aprofundar ainda mais a plena cooperação, e refletindo a amizade sino-brasileira.

Li Jinzhang
Embaixador da República Popular da China
na República Federativa do Brasil

Bicentenary of Chinese Immigration to Brazil

In the early nineteenth century, tea farmers from China crossed the great oceans and arrived in Brazil. The first immigrants landed in Rio de Janeiro in 1812, marking the start of Chinese immigration to the Country.

Along these 200 years, thousands of Chinese, including workers, artisans, artists, merchants, etc., arrived successively in Brazil, working hard, raising families and integrating with the local community. There are numerous contributions of the Chinese people to Brazilian economic, social and cultural development, which have served as a bridge and an important link to promote friendly exchange and cooperation between the two countries.

In recent years, Chinese-Brazilian relations have been strengthened and characterized by the continuous deepening of political mutual trust, the fruitful results of cooperation in various sectors and the intensification of cultural and human exchanges. In 2012, the leaders of the two countries announced the promotion of Chinese-Brazilian relations to the level of Strategic Global Partnership, thereby launching the new phase of development of this relationship.

For the celebrations of the bicentenary of Chinese immigration to Brazil, the Brazilian Post, by issuing this stamp, recalls the long history of friendly exchanges between the two countries, highlighting the deep friendship, harmonious coexistence and mutual benefits for the two peoples, with the hope to further strengthen cooperation and reflect Chinese-Brazilian friendship.

Li Jinzhang
Embassador of the People's Republic of China of the
Federative Republic of Brazil

纪念华人抵达巴西二百周年

十九世纪初，来自中国的茶农远渡重洋来到巴西，其中一批于1812年在里约热内卢登岸，开启了华人移民巴西的序幕。二百年来，数以万计的中国劳工、工匠、艺人、商贾和其他各类人才陆续抵达巴西，在这片辽阔的土地上披荆斩棘、繁衍生息，逐步融入当地社会。他们以自己的勤劳和智慧，为巴西经济发展和进步作出了巨大贡献，也为推动中巴两国友好交流与合作发挥了重要的桥梁纽带作用。

近年来，中巴关系全面快速发展，两国政治互信不断深化，各领域合作成果丰硕，人文交流方兴未艾。2012年，两国领导人宣布将中巴关系提升为全面战略伙伴关系，标志着两国关系发展进入了新的阶段。

值此华人移民巴西二百周年之际，巴西邮政局发行专题纪念邮票，以里约热内卢名胜面包山和华人社区喜庆舞龙为主题，回顾了中巴友好交往的久远历史，彰显了两国人民和谐共处、互惠互利的深厚情谊，寄托了双方对进一步深化全面合作的美好愿望，堪称中巴友好的生动写照。

中华人民共和国驻巴西联邦共和国大使
李金章